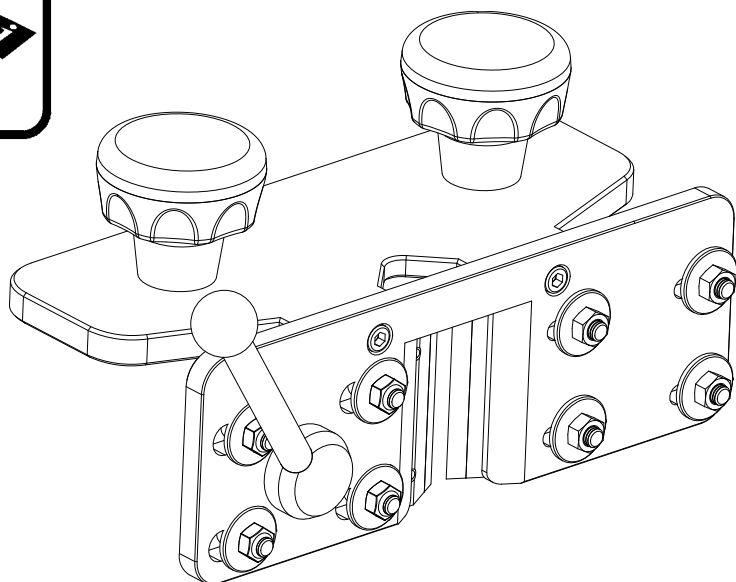


MANUAL DE INSTRUCCIONES  
OPERATING INSTRUCTIONS  
MODE D'EMPLOI  
GEBRAUCHSANWEISUNG  
MANUALE D'ISTRUZIONI  
MANUAL DE INSTRUÇÕES  
ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ  
INSTRUKCJA OBSŁUGI

**Virutex**<sup>®</sup>



**RC421**

**Retestador de cantos**

**End trimmer**

**Coupe en bout**

**Kantenkappgerät**

**Intestatore per bordi**

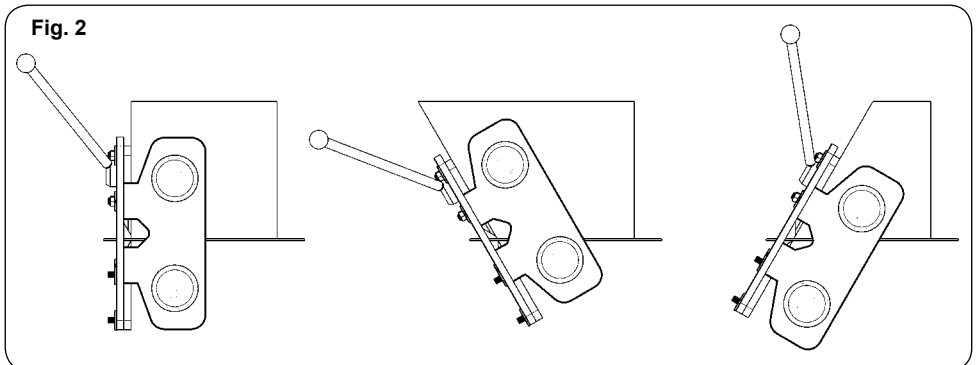
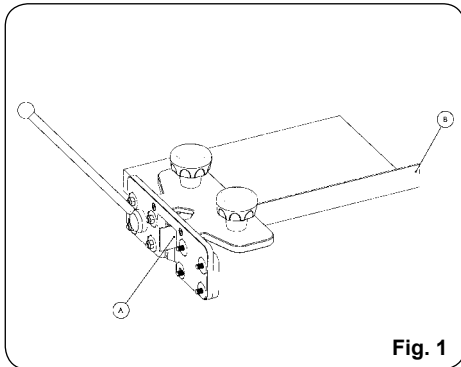
**Retestador de cantos**

**Резак для удаления торцевых свесов**

**Gilotyna do obrzeży**



ESPAÑOL	Retestador de cantos RC421	3
ENGLISH	RC421 End trimmer	3
FRANÇAIS	Coupe en bout RC421	4
DEUTSCH	RC421 Kantenkappgerät	4
ITALIANO	Intestatore per bordi RC421	5
PORTUGUÉS	Retestador de cantos RC421	5
РУССКИЙ	Резак для удаления торцевых свесов RC421	6
POLSKI	Gilotyna do obrzeży RC421	7



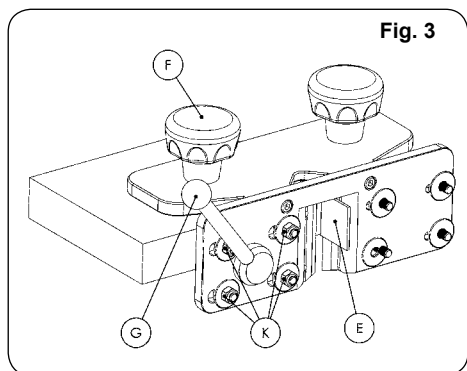


Fig. 3

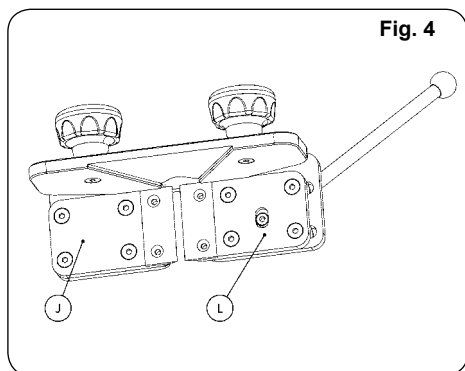


Fig. 4

## ESPAÑOL

### RETESTADOR DE CANTOS RC421

#### 1. DESCRIPCIÓN

El retestador de cantos RC421 permite cortar al ras, los sobrantes de cinta delantero (A Fig. 1) y trasero (B Fig. 1) del aplacado de cantos sin necesidad de invertir la posición del tablero, gracias al diseño con dos pomos de sujeción. A parte del corte en ángulo recto (Fig. 2A), también permite obtener un corte limpio en ángulos abiertos hasta 120° (Fig. 2B) y ángulos cerrados hasta 45° (Fig. 2C).

Capacidad de corte máxima con canto de  
 hasta 3 mm.....55 mm  
 Peso.....1250 gr

#### 2. POSICIONAMIENTO Y UTILIZACIÓN DEL RETESTADOR

Abra las cuchillas accionando la palanca y coloque el retestador sobre el canto del tablero, de modo que la cinta sobrante (E Fig. 3) pase entre las cuchillas. Sujete el retestador con una mano en el pomo correspondiente (F Fig. 3), contra la cara del panel y con la otra accione adelante, de forma suave e uniforme, la palanca (G Fig. 3) para conseguir el corte al ras. Vigile para no dañar el canto durante esta operación.

#### 3. SUSTITUCIÓN DE LAS CUCHILLAS

Para sustituir las cuchillas MD basta con extraer los 4 tornillos (H Fig. 4) que las sujetan.

#### 4. COLOCACIÓN DE CUCHILLAS

Coloque las nuevas cuchillas MD en su sitio. Apriete los tornillos (H Fig. 4) que las sujetan. Afloje las tuercas hexagonales M6 (I Fig. 3) del soporte cuchilla fijo (J Fig.

4). No afloje las tuercas hexagonales autoblocantes M6 (K Fig. 3) del soporte cuchilla móvil (L Fig. 4). Accione la palanca (G Fig. 3) hasta el final. Ahora puede acercar el portacuchillas (J Fig. 4) hasta que el filo de ambas cuchillas formen una unión perfecta. Apriete las tuercas hexagonales M6 (I Fig. 3) de nuevo a su posición original. Asegúrese que no quedó espacio entre ambas cuchillas cuando la palanca (G Fig. 3) está accionada.

#### 5. GARANTÍA

Todos los productos VIRUTEX, tienen una garantía válida de 12 meses a partir del día de suministro, quedando excluidas todas las manipulaciones o daños ocasionados por manejos inadecuados o por desgaste natural. Para cualquier reparación dirigirse al servicio oficial de asistencia técnica VIRUTEX.

VIRUTEX, S.A. se reserva el derecho de modificar sus productos sin previo aviso.

## ENGLISH

### END TRIMMER RC421

#### 1. DESCRIPTION

The edge trimmer RC421 allows you flush cutting the excess of the tape at the rear (B, Fig. 1) and front (A, Fig. 1) of edgebanded panels without inverting the position of the board, thanks to the design with two knobs. Apart from the 90° cut (Fig. 2A), it also allows a clean cut at open angles up to 120° (Fig. 2B), and closed angles up to 45° (Fig. 2C).

Maximum cutting capacity with  
 edge of up to 3 mm.....55 mm  
 Weight.....1250 gr

## 2. POSITIONING AND USING THE TRIMMER

Open the blades with the hand lever and place the trimmer with the open knives over the edge, so that the excess tape is between the blades (E, Fig. 3). Hold the trimmer on the top of the panel with one hand on the correct knob (F, Fig. 3) and with the other hand press the lever (G, Fig. 3) evenly and slowly forward to cut the edge flush against the work-piece. Be careful when cutting the edges that they don't get damaged.

## 3. REPLACING THE BLADES

In order to replace the blades, remove the countersunk screws (4x). (H, Fig. 4) The blades can be resharpen with any grinding service.

## 4. FITTING THE BLADES

Place the HM knives on its position and tighten the countersunk head screws (H, Fig. 4). Loosen both hexagonal screws M6 (I, Fig. 3) from fix blade holder (J, Fig. 4). Do not loose hexagonal screws M6 (K, Fig. 3) on the movable blade holder (L, Fig. 4). Press lever (G, Fig. 3) fully forward. You can now move the blade holder (J, Fig. 4) till both knives will touch perfectly straight. Then close the hexagon bolts M6 (I, Fig. 3) to their position again. Make sure that there is no space between the blades when the lever (G, Fig. 3) is fully forward.

## 5. GUARANTEE

All VIRUTEX products are guaranteed for 12 months as of the date of supply. The guarantee does not include unauthorised manipulation or damage caused by incorrect use or natural wear. For any repairs, contact the official VIRUTEX Technical Assistance service.

VIRUTEX, S.A. reserves the right to modify its products without prior notification.

## FRANÇAIS

### COUPE EN BOUT RC421

#### 1. DESCRIPTION

L'appareil de coupe en bout RC421 permet couper avec précision le dépassant du chant avant (A Fig. 1) et arrière (B Fig. 1) dans les travaux de placage sans avoir besoin d'intervenir le panneau, grâce à ça conception avec deux poignées de fixation. En plus de la coupe à 90° (Fig. 2A), permet aussi la coupe propre en angles ouverts jusqu'à 120° (Fig. 2B) et en angles fermés jusqu'à 45° (Fig. 2C).

Capacité de coupe maximale avec chant de jusqu'à 3 mm.....55 mm

Poids.....1250 gr

## 2. POSITIONNEMENT ET UTILISATION DE L'APPAREIL

Ouvrez les couteaux en actionnant le levier et placez l'appareil sur le chant du panneau, de sorte que le dépassant du chant (E Fig. 3) passe entre les couteaux. Tenez l'appareil avec une main sur la poignée correspondante (F Fig. 3), contre la face du panneau et avec l'autre actionner, doucement et uniformément, le levier (G Fig. 3) pour obtenir une coupe précise. Faites attention de ne pas abîmer le chant pendant cette procédure.

## 3. REMPLACEMENT DES COUTEAUX

Pour remplacer les couteaux en carbure il suffit dévisser les 4 vis (H Fig. 4) de fixation.

## 4. POSE DES COUTEAUX

Placer les nouveaux couteaux carbure en sa place. Serrez les vis (H Fig. 4) de fixation. Desserrez les écrous hexagonaux M6 (I Fig. 3) du support du couteau fixe (J Fig. 4). Ne desserrez pas les écrous hexagonaux autobloquants M6 (K Fig. 3) du support du couteau mobile (L Fig. 4). Actionner le levier (G Fig. 3) jusqu'au bout. Déplacer le portecouteaux (J Fig. 4) jusqu'à le tranchant des deux couteaux forment une union parfaite. Serrez les écrous hexagonaux M6 (I Fig. 3) à sa position initiale. Faites attention qu'il n'y a pas de place entre les deux couteaux quand le levier (G Fig. 3) est actionné.

## 5. GARANTIE

Tous les produits VIRUTEX ont une garantie valable 12 mois à partir de la date d'achat, n'étant exclus toutes manipulations ou dommages causés par des managements inadéquats ou par l'usure naturelle de la machine. Pour toute réparation, s'adresser au Service Officiel d'Assistance Technique VIRUTEX.

VIRUTEX se réserve le droit de modifier ses produits sans avis préalable.

## DEUTSCH

### RC421 KANTENKAPPGERÄT

#### 1. BESCHREIBUNG

Das Kantenkappgerät RC421 ermöglicht das bündige Abschneiden der vorderen (Abb. 1) und hinteren (Abb. 1) Überstände von angeleimten Kanten, ohne die Platte drehen zu müssen. Es können stumpfe Winkel bis 120°, sowie spitze Winkel bis 45° sauber geschnitten werden. Maximale Schnittlänge bei bis

zu 3 mm dicken Kanten.....55 mm  
Gewicht.....1250 gr

## 2. POSITIONIERUNG UND VERWENDUNG DES KANTENKAPPGERÄTS

Öffnen Sie die Messer mit dem Handhebel und setzen Sie das Kappgerät auf die Plattenkante (E, Abb. 3), so dass sich die Kante zwischen den Messern befindet. Fassen Sie das Kantenkappgerät mit einer Hand am Griff (F, Abb. 3) auf der Oberseite und ziehen es gleichzeitig an die Werkstückkante der Platte. Mit der anderen Hand drücken Sie den Hebel (G, Abb. 3) gleichmäßig und langsam nach vorne. Die Messer schneiden die Kante bündig am Werkstück ab. Achten Sie darauf das Gerät so zu positionieren, dass die Kanten nicht beschädigt werden.

## 3. AUSTAUSCH DER MESSER

Zum Austausch oder zum Schleifen der Messer werden die 4 Senkschrauben gelöst (H, Abb. 4).

## 4. EINSETZEN DER MESSER

Setzen Sie die HM-Messer wieder ein. Ziehen Sie die Senkschrauben an (H, Abb. 4). Lösen Sie die Sechskantschrauben M6 (I, Abb. 3) von der Messerhalterung (J, Abb. 4). Drücken Sie den Hebel (G, Abb. 3) bis zum Anschlag. Sie können nun die Messerhalterung (J, Abb. 4) genau auf die Messer schieben. Ziehen Sie danach die Sechskantschrauben M6 (I, Abb. 3) wieder an. Vergewissern Sie sich, dass beim Herunterdrücken des Hebels kein Zwischenraum zwischen beiden Messern besteht.

## 5. GARANTIE

Für alle VIRUTEX-Maschinen wird eine 12-monatige Gewährleistung ab Lieferdatum gewährt. Eingriffe durch unbefugtes Personal bzw. Schäden, die auf unsachgemäße Handhabung oder auf natürlichen Verschleiß zurückzuführen sind, werden durch diese Gewährleistung nicht abgedeckt. Zur Durchführung von Reparaturen wenden Sie sich bitte an den VIRUTEX-Kundendienst.

VIRUTEX, S.A. behält sich das Recht vor, technische Änderungen an seinen Produkten ohne vorherige Ankündigung vorzunehmen.

## ITALIANO

### INTESTATORE PER BORDI RC421

#### 1. DESCRIZIONE

L'intestatore di bordi RC421 consente di intestare a filo, la parte eccedente anteriore (A Fig. 1) e la parte posteriore (B Fig. 1) del bordo applicato senza necessità di invertire

la posizione del pannello, grazie alla dotazione di due pomoli di bloccaggio. La parte del taglio ad angolo retto (Fig. 2A), consente anche un taglio netto su angoli aperti fino a 120° (Fig. 2B) e angoli acuti fino a 45° (Fig. 2C).

Massima capacità di taglio con bordo fino a 3 mm...55 mm  
Peso.....1250 gr

## 2. POSIZIONAMENTO E UTILIZZO DELL'INTESTATORE

Aprire le lame azionando la leva e posizionare l'intestatore sul bordo del pannello, in modo che il bordo eccedente e (Fig. 3) passa tra i coltelli. Bloccare l'intestatore con una mano appoggiata sul pomolo corrispondente (F Fig. 3) contro la testa del pannello e con l'altra azionare in avanti in modo dolce e uniforme la leva (G Fig. 3) per ottenere un taglio a filo. Fare attenzione a non danneggiare il bordo durante questa operazione.

## 3. SOSTITUZIONE DELLE LAME

Per sostituire le lame in MD, basta rimuovere le 4 viti (H Fig. 4) che le fissano.

## 4. MONTAGGIO DELLE LAME

Montare le nuove lame MD nella loro sede. Svitare le viti (H Fig. 4) che le fissano. Allentare i dadi esagonali da M6 (I Fig. 3) del porta lama fisso (J Fig. 4). Non allentare i dadi esagonali autobloccanti M6 (K Fig. 3) del porta lama mobile (L Fig. 4). Azionare la leva (G Fig. 3) fino alla fine. Ora puoi avvicinare il portalamo (J Fig. 4) finché il bordo di entrambi i coltelli formino una perfetta unione. Serrare nuovamente i dadi esagonali M6 (I Fig. 3) nella loro posizione originale. Assicurarsi che non ci sia spazio tra le due lame quando la leva (G Fig. 3) viene azionata.

## 5. GARANZIA

Tutti prodotti VIRUTEX hanno una garanzia di 12 mesi a partire dalla data di consegna, eccezion fatta per le eventuali manomissioni o i danni causati da un uso improprio o dalla normale usura.

Per qualsiasi riparazione, rivolgersi al Servizio di Assistenza Tecnica VIRUTEX.

VIRUTEX, S.A. si riserva il diritto di modificare i propri prodotti senza preavviso.

## PORTUGUÉS

### RETESTADOR DE CANTOS RC421

#### 1. DESCRIÇÃO

O retestador de cantos RC421 permite cortar o excesso

de orla dianteiro (A Fig. 1) e traseiro (B Fig. 1) dos painéis orlados sem inverter a posição do painel, graças ao desenho com 2 pegas de aperto. Além do corte em ângulo recto (Fig. 2A), também permite obter um corte limpo em ângulos abertos até 120° (Fig. 2B) e ângulos fechados até 45° (Fig. 2C).

Capacidade de corte máxima com orla de até 3 mm.....55 mm  
Peso.....1250 gr

## 2. POSICIONAMENTO E UTILIZAÇÃO DO RE-TESTADOR

Abra as navalhas utilizando a alavanca e coloque o retestador no canto do painel, de modo a que a orla sobranete (E Fig. 3) passe entre as navalhas. Agarre o retestador com uma mão no punho correspondente (F Fig. 3), contra a face do painel e com a outra pressione de forma suave e uniforme, a alavanca (G Fig. 3) para conseguir o corte perfeito. Tenha o cuidado de não danificar a orla durante essa operação.

## 3. SUBSTITUIÇÃO DAS NAVALHAS

Para substituir as navalhas em MD basta extrair os 4 parafusos (H Fig. 4) que as fixam.

## 4. COLOCAÇÃO DAS NAVALHAS

Coloque as novas navalhas em MD no seu lugar. Aperte os parafusos (H Fig. 4) que as fixam. Desaperte as porcas hexagonais M6 (I Fig. 3) do suporte da navalha fixa (J Fig. 4). Não desaperte as porcas hexagonais autoblocantes M6 (K Fig. 3) do suporte da navalha móvel (L Fig. 4). pressione a alavanca (G Fig. 3) até ao fim. Agora pode mover o suporte das navalhas (J Fig. 4) até que o fio de ambas as navalhas formem uma união perfeita. Aperte as porcas hexagonais M6 (I Fig. 3) de novo na sua posição original. Certifique-se que não ficou espaço entre ambas as navalhas quando a alavanca (G Fig. 3) está pressionada.

## 5. GARANTIA

Todos os produtos VIRUTEX gozam de uma garantia válida pelo prazo de 12 meses a partir da data do seu fornecimento, excluindo-se desta garantia todos os manuseamentos ou danos causados por utilizações indevidas ou por desgaste natural.

Para qualquer reparação, dirija-se ao serviço oficial de assistência técnica VIRUTEX.

A VIRUTEX, S.A. reserva-se o direito de modificar os seus produtos sem aviso prévio.

## РЕЗАК ДЛЯ УДАЛЕНИЯ ТОРЦЕВЫХ СВЕСОВ RC421

### 1. ОБЩЕЕ ОПИСАНИЕ

Резак RC421 предназначен для удаления торцевых свесов кромочного материала, как задних (B, Рис. 1), таки фронтальных (A, Рис. 1), без необходимости изменения положения обрабатываемой детали благодаря конструкции с двумя рукоятками. Помимо реза под углом 90° (Рис. 2А), резак также позволяет удалять свесы под углом 120° (Рис. 2В) и 45° (Рис. 2С).

Максимальная ширина кромочного материала при толщине до 3 мм.....55 мм  
Вес.....1250 гр

### 2. ПОЗИЦИОНИРОВАНИЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

При помощи рычага разведите ножи в крайнее положение и установите резак с открытыми ножами на детали таким образом, чтобы свес кромочного материала находился в просвете между ножами (E, Рис. 3). Удерживая резак за соответствующую рукоятку (F, Рис. 3) на поверхности детали одной рукой, равномерно и медленно нажмите на рычаг (G, Рис. 3) другой рукой. Свес будет удален заподлицо с торцевой поверхностью детали. При удалении свесов проявите осторожность для исключения повреждения кромочного материала.

### 3. СНЯТИЕ НОЖЕЙ

Для демонтажа ножей отверните винты с потайной головкой (4 шт) (H, Рис. 4). Ножи подлежат перезаточке при помощи соответствующего заточного станка.

### 4. УСТАНОВКА НОЖЕЙ

Установите твердосплавные ножи на их штатное место и затяните винты (H, Рис. 4). Ослабьте оба шестигранных винта М6 (I, Рис. 3) на неподвижном ножедержателе (J, Рис. 4). Не откручивайте винты М6 (K, Рис. 3) на подвижном ножедержателе (L, Рис. 4). Переместите рычаг (G, Рис. 3) до упора вперед. Теперь вы можете выставить ножедержатель (J, Рис. 4) таким образом, чтобы ножи соприкасались по всей длине режущих кромок. Затяните шестигранные винты М6 (I, Рис. 3) в выбранном положении. Убедитесь в том, что при перемещении рычага (G, Рис. 3) в крайнее переднее положение зазор между ножами отсутствует.

### 5. ГАРАНТИЯ

Все электроинструменты фирмы Virutex имеют гарантию 12 месяцев со дня покупки. Гарантия не

распространяется на те случаи, когда повреждение явилось результатом неправильной эксплуатации или естественного износа. При необходимости ремонта обращайтесь в пункты техобслуживания или уполномоченным представителям фирмы Virutex.

Компания VIRUTEX оставляет за собой право вносить изменения в конструкцию или стандартный комплект поставки без предварительного уведомления.

## POLSKI

### GILOTYNA DO OBRZEŻY RC421

#### 1. OPIS

Gilotyina do obrzeży RC421 umożliwia cięcie nadmiaru obrzeża na równo z krawędzią płyty, na początku (A, Rys. 1) i na końcu (B, Rys. 1) oklejonej, prostej krawędzi bez konieczności odwracania materiału, dzięki konstrukcji z dwoma uchwytami. Oprócz kątów prostych (Rys. 2A), może obcinać materiał pod kątem otwartym do 120° (Rys. 2B) i pod kątem ostrym do 45° (Rys. 2C).

Maksymalna szerokość cięcia przy  
obrzeżu o grubości do 3 mm.....55 mm  
Waga.....1250 gr

#### 2. USTAWIENIE I UŻYTKOWANIE GILOTYNY

Otwórz ostrza za pomocą dźwigni ręcznej i umieść gilotynę z otwartymi nożami ponad krawędzią, tak aby nadmiar kleiny znajdował się pomiędzy ostrzami (E, Rys. 3). Trzymając gilotynę na powierzchni panelu za jeden uchwyt (F, Rys. 3), drugą ręką należy równomiernie i powoli przesunąć dźwignię (G, Rys. 3) do przodu, aby obciąć nadmiar obrzeża równo na krawędzi z obrabianym materiałem. Bądź ostrożny, aby nie uszkodzić materiału podczas pracy.

#### 3. WYMIANA OSTRZY

Wymień ostrza HD zdejmując jedynie 4 śrubki (H, Rys. 4).

#### 4. USTAWIENIE OSTRZY

Ustaw nowe ostrza HD na właściwym miejscu. Dociśnij śrubki H, Rys. 4). Poluzuj nakrętki sześciokątne M6 (I, Rys. 3) na uchwycie ostrza stałego (J, Rys. 4). Nie luzuj samoblokujących nakrętek sześciokątnych M6 (K, Rys. 3) na uchwycie ostrza ruchomego (L, Rys. 4). Naciśnij i przesun dźwignię (G, Rys. 3) do końca. Możesz teraz przesunąć uchwyt ostrza (J, Rys. 4) aż oba noże zejdą się idealnie na prosto. Następnie ponownie dokręć śruby sześciokątne M6 (I, Rys. 3). Upewnij się, że nie ma światła między ostrzami

kiedy dźwignia (G, Rys. 3) jest całkowicie wysunięta do przodu.

#### 5. GWARANCJA

Wszystkie produkty VIRUTEX posiadają 12 miesięczną gwarancję od daty zakupu. Wszelkie uszkodzenia wynikające z nieprawidłowego użytkowania lub naturalnego zużycia nie podlegają gwarancji. W przypadku jakichkolwiek napraw należy skontaktować się z oficjalnym serwisem VIRUTEX.

VIRUTEX zastrzega sobie prawo do modyfikowania swoich urządzeń bez wcześniejszego uprzedzenia.



Acceda a toda la información técnica.  
Access to all technical information.  
Accès à toute l'information technique.  
Zugang zu allen technischen Daten.  
Accedere a tutte le informazioni tecniche.  
Aceso a todas as informações técnicas.  
Dostęp do wszystkich informacji technicznych.  
Доступ ко всей технической информации.



5296056/122023

**Virutex, S.A.**

Avda. La Llana, 57  
08191 Rubí (Barcelona)  
España

info@virutex.es  
www.virutex.com

**Virutex Italia**

Via Vigonovese 79/F  
35127 Padova (PD)  
Italia

virutex@virutex.it  
www.virutex.it

**Virutex USA Corp.**

1130 Greenskeep Dr Unit B  
Kissimmee FL 34741  
USA

sales@virutextools.com  
www.virutextools.com

**Wegoma - Virutex Connection GmbH**

Auf der Hub 34  
76307 Karlsbad - Ittersbach  
Deutschland

info@wegoma-virutex.de  
www.wegoma-virutex.de

**Virutex France sàrl**

26, rue de Verdun - Bât. 9 B  
94500 Champigny sur Marne  
Francia

contact@virutex.fr  
www.virutex.fr